

## **Перевод с русского на английский, коммерческий текст:**

**SOOO «Krot»**, resident of the Republic Belarus, represented by Gaka I.I., acting under the Articles of Association, hereafter referred to as the Customer on the one hand, and the XXX, represented by YYY, acting under power of Attorney, hereinafter referred to as Seller, on the other hand, have entered into the following Agreement:

### **The scope of the Agreement**

The Seller hereby sells, and the Customer purchase the Equipment (hereinafter referred to as the «Goods») in accordance with the Attachment 1, which is an integral part of this Contract.

### **Payment terms**

Not later than 15 calendar days from receipt of Seller's confirmation of the completion of production of the Goods at the Buyer's request the Bank-Issuer shall open irrevocable covered letter of credit in the amount of 55% of the Agreement value. Payment under a letter of credit addressed to the Seller shall be made after delivery of the Goods subject to the submission by the Seller to the designated Bank of the originals of the following documents: ...

Within 30 working days from the date of signing of the present Agreement, but under condition of granting by the Seller of the original Pro forma invoice for the down payment, the Buyer transfers to the Seller an advance payment of 30% of the Agreement value.

### **Force majeure**

None of the Parties is not responsible for total or partial failure to perform its obligations under this Agreement, if it was a consequence of force majeure, for example extraordinary and unavoidable under the given conditions, namely: strikes, floods, earthquakes and other natural disasters and also war or military action that had started after signing of this Agreement.

### **Miscellaneous**

This Agreement is made in two copies in the Russian language. The Agreement comes into force from the date of its signing and operates before full execution. This Agreement supersedes all prior negotiations.

**COOO «Крот»**, резидент Республики Беларусь, в лице директора Гака И.И., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем Покупатель, с одной стороны, и **XXX**, в лице **YYY**, действующего на основании Доверенности, именуемое в дальнейшем Продавец, с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

### **Предмет контракта**

Продавец продает, а Покупатель покупает Оборудование (далее – «Товар») в соответствии с Приложением 1, являющимся неотъемлемой частью настоящего Контракта.

### **Условия оплаты**

Не позднее 15 календарных дней с момента получения от Продавца подтверждения о завершении производства Товара, по поручению Покупателя банк-эмитент осуществляет открытие безотзывного покрытого аккредитива в размере 55% от стоимости Контракта. Платеж по аккредитиву в адрес Продавца производится после осуществления поставки

Товара при условии представления Продавцом в исполняющий банк оригиналов следующих документов: ...

В течение 30 рабочих дней со дня подписания настоящего Контракта, но при условии предоставления Продавцом оригинала проформы-инвойса на сумму аванса, Покупатель перечисляет на счет Продавца предоплату в размере 30% от стоимости Контракта.

### **Форс-мажор**

Ни одна из Сторон не несет ответственность за полное или частичное неисполнение своих обязательств по настоящему Контракту, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, т.е. чрезвычайных и непредотвратимых при данных условиях обстоятельств, а именно: забастовок, наводнения, землетрясения и прочих стихийных бедствий, а также войны или военных действий, которые начались после заключения настоящего Контракта.

### **Общее**

Настоящий Контракт составлен в двух экземплярах на русском языке. Контракт вступает в силу с даты его подписания и действует до полного исполнения. Настоящий Контракт заменяет собой все предыдущие переговоры.